

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التعليم كالمؤسسة المهمة وغيرها مثل الملة والحكومية والسياسية والتجارة والإقتصادية هي النتيجة من اللغة ومعلق بها. وهذا، لأن التعليم تشمل الاتصال والاستضاع والتحليل والصناعى وفعالية الافكار وكلها تحتاج الى تكوين اللغة.¹

اللغة هي آلة الإتصال الذى كثير يفهم نظام الصّوت و الرّمز الكتبة أو للغة الكتاب. الرّموز الكتب اساساً هو الرّموز من الصّوت. اصوات مذكور منظّمة يتبع النّظامه. كل واحد ليوصل المعنى. لأتّها، حقيقة اللّغة محدود هي نظام يملك على نظامين المنظّمة يعنى الصّوت أو معنى.² ومن الجانب التاريخي أن اللغة العربية ظهرت منذ قديم العهد قبل مجيء الإسلام كانت هيئة اللغة العربية تكون فى مكانة أكثر أهمية. وذلك لأن القرآن أوحى إلى النبي المصطفى باللغة العربية فى القرن السابع المسيحى. ومدة العهد الذهبى من حضارت الإسلام، تكون اللغة العربية لغة الإتصال

¹ As'aril Muhajir, *Psikologi Belajar Bahasa Arab* (Jakarta Pusat: PT Bina Ilmu, 2004) hlm. 12

² Anin Nurhayati, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Tulungagung: STAIN Tulungagung, 2006) hlm. 1

في ولايات الإسلام الواسعة كما أنها تكون لغة شاملة. وهي أيضا تصير الآن كلغة العلوم والمعارف.^٣

قال علي النجار أن اللغة العربية من أوسع اللغات وأغناها بمجال محتوبها وكان وصفها وتفسيرها أشد تفصيلا واتقاناً. وفي كل فئة اللغة العربية المعاصرة سيوجد نوعان منها. الأول، نوع اللغة العربية لهجة اللسان المحلية. والثاني، نوع حيث يذكر المراقب باسم اللغة العربية القديمة (Classical Arabic) التي قد تسمى أيضا ب " اللغة العربية الحديثة المعتر".^٤

اللغة الصحيحة هي تعبير صحيح أيضا سواء شفويا أو خطيا. لفهم اللغة، إما من خلال الإستماع أو القراءة، إحدى من الشروط المهمة هي حقيقة النحو. لأنها تؤثر أيضا على حقيقة الفهم التي اتخذت.^٥

وكانت اللغة لهاصفات كثيرة كما يراه خبراء في علم اللغة عندما يرى ماهية اللغة. هم يقدمون البيانات عن صفات اللّغة في اعداد مختلفة. ويمكن تلخيص بعض صفات اللّغة التي تبينها كما يلي:

³ Muhajir, *Psikologi Belajar* hlm. ١3- 14

⁴ *Ibid.* hlm....3

⁵ Nurhayati, *Metodologi* hlm. 32

١. منظمه (Sistematik)

إن كان اللغة تتكون من مجموعان الأصوات المخلفة عن اللغة الأخرى (سواء في صورة الصوت، والكلمات، والجمل) بين الصوت، و شبه الجملة، والكلمة، والجملة كلها يتعلق علاقة منظمة.

٢. الإنتاج (Produktif)

إن كل ناطق اللّغة يقدر على فهم الجملة واتناجها حيث لم يسمعها من قبل قطا.

٣. التكيف

إن الجملة الموجودة في اللغة يمكن وضع جملة أخرى بين يديها أو زيادة جملة أخرى فيها.

٤. الإتفاق (Arbitrary)

إن بين الكلمة ومعناها دليل على الإتفاق الجاري عن طريق مرغوب.

٥. المظهر الاجتماعي (Social Phenomena)

كانت اللغة أداة الإتصال بين الأفراد في البيئة الإجتماعية.

٦. النحصيل الثقافي (Equal Kompleks)

كانت اللغة جزءاً من الثقافة التي أنشأتها وهي تقدر على سدّ حوائج الناطقين بها. وليست هناك لغة أفضل على غيرها، وذلك لأنها تستطيع أن تسدّ زغبة ثقافة الناطقين بها. وفي هذه المناسبة، كانت الكلمات المتصرفة من لغات أخرى أو لغات أجنبية لا تكون إلا استعارة لا ستيفاء العيوب الموجودة^٦

لتدريس اللغة خصوصاً لتدريس اللغة العربية مهم لفهم إلى أربع المهارات. تلك المهارات هي الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. وهذه المهارة هي أساس مهم لفهم وتطبيق اللغة العربية.^٧ ولو تنقسم مهارات اللغة إلى أربع أنواع، كان علم واحد مهم جداً لدرسه. وهو علم القواعد الذي ينقسم إلى علم النحو وعلم الصرف. بدون مهارة القواعد الجيدة، يواجه الناس مشكلات كثيرة ووجود الأخطاء أيضاً في استخدام اللغة العربية سواء السلبي أو الإيجابي.^٨

وفي تعليم اللغة العربية ثلاثة مصطلحات لا بد من فهمها فهما صحيحاً وهي تحتوي على المدخل والطريقة والأسلوب.

⁶ Ibid. hlm...3

⁷ As'aril Muhajir, *Psikologi Belajar Bahasa Arab* (Jakarta Pusat: PT Bina Ilmu, 2004) hlm.

⁸ Imam Makruf, *Strategi Pembelajaran Bahasa* hlm. 20

ومعنى المدخل في مجال التعليم هو مجموعة من الفروض حيث يتعلق بعضها ببعض. وهذه الفروضات علاقة قويه بخصائص اللغة وخصائص التعليم والتعلم. ويمكن أن يكون معنى المدخل هو الطريقة في نظر الشيء.

والطريقة على الوجه العام بمعنى كل الأمور المضمونة في كل عملية التعليم سواء تعليم الرياضيات، والفنون، والرياضة، وعلم الطبيعة، وغيرها. ولذلك، يمكن القول إن الطريقة هي منهج عام في اختيار مادة اللغة وترتيبها وتقدمها.

والأسلوب هو خطة، ونظم وخطوات ووسائل حيث في عمليتها ستعلب دورا في أنشطة التعلم والتليم داخل الفصل قصدا إلى نيل أغراض التعليم وتحقيقها.⁹ وكانت أنواع الطريقة في تعليم اللغة العربية هي: طريقة النحو والترجمة، والطريقة المباشرة، والطريقة السمعية الشفوية، والطريقة القراءة.

و طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تعليم اللغة الأجنبية التي تطورت سابقا. ويمكن الفهم من اسمها أن تطبيقها يعطي الأولوية في استعمال النحو (القواعد اللغوية). بل تعدّ من أكثر الطرق شهرة في استعمالها في تعليم اللغة الأجنبية سواء المدرسة والمعهد الإسلامي حتى الجامعة.¹⁰

⁹ Abdul Hamid. Dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media* ((Malang:UIN-Malang Press, 2008) hlm. 2-4

¹⁰ *Ibid* hlm..... 16-17

والفرض من اطلاع اللغة ماهو التمكين من قراءة أدبها أو القدرة على جلب
المصالح من النظام الرحي والتطور المعرفي البرز من نتيجة اطلاع تلك اللغة
الأجنبيّة.^{١١}

كان من فوائد تعليم القواعد اللغوية المساعدة على حصول مهارة اللغة.
والقواعد ليست غرضاً وإنما الوسيلة لاستخدام اللغة عن طريق صحيح عند الاتصال
اللغوي. والحق، أن أنشطة تعليم القواعد اللغوية تحتوي على قسمين، الأول التعرف
بقواعد اللغة واطاحة التدريبات أو التمرينات.^{١٢}

يعطى برون (Brown) ملحوظة في الحاليين عن التحديد (الإصلاح) ريجارد و
راضكرس (Richard & Rodgres) الأول، تضع الإصطلاح "طريقة" كالمظلمة لثلاثة
عناصر (مدخل وخطة وإجراءات) مصيب تذكر بالطريقة. هكذا، يستطيع أن
يدافع التصيغ أن نطاني هو (مدخل وخطة وإجراءات)^{١٣}

وفي هذا الصدد، ستقوم الباحثة مناقشة مشكلات هذه المادة، وإعطاء
العنوان على هذا البحث ب " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة اللغة العربيّة بمعهد
فانجونج تولونج أجونج في السنّة الدراسة ٢٠١٤ - ٢٠١٥ . "

¹¹ Ibid hlm..... 19

¹² Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2002),
hlm 84-85

¹³ Ibid hlm..... 7-8

ب. مسائل البحث

١ . كيف تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية بمعهد فأنجونج

تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

٢ . كيف مشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية بمعهد

فأنجونج تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

٣ . كيف حيل المشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية

بمعهد فأنجونج تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

ج. أغراض البحث

١ . لمعرفة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية بمعهد فأنجونج

تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

٢ . لمعرفة مشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية

بمعهد فأنجونج تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

٣ . لمعرفة حيل المشكلات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس اللغة العربية

بمعهد فأنجونج تولونج أجونج في السنّة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

- ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث سهما فكريا في العلوم التي تتعلق باللغة العربية و خاصة ما يتعلق بتطبيق قواعد اللغة العربية و مشكلاتها و حلّها
- يرجى أن تكون البحث مزيدا لخزانة علمية في مجال التربية الإسلامية و خاصة في تدريس مادة مهارة الكتابة

٢. الفائدة التطبيقية

- صارت نتائج هذا البحث مفيدة لمسؤولي التدريس بمعهد فأنجونج تولونج أجونج في مناسبة ترقية التعليم اللغة العربية وخاصة في تدريس القواعد.
- أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة للباحثة حيث تكون معلومات في تطور خطة البحث الأكثر تناسبا بتطور العلوم.

هـ. توضيح المصطلحات

ولأجل الاحتفاظ والاجتبان عن الخطأ في فهم المصطلحات والغلط في تفسير

الموضوع، ينبغي للباحثة تقديم توضيح الصطلحات كما يلي:

- ١ . التطبيق بمعنى العمل بالشئ.^{١٤}
- ٢ . الطريقة هي منهج عام في اختيار المواد اللغوية وتنظيمها و تقديمها.^{١٥} قال بعض الفكرة، أن إصطلاح الطريقة والأسلوب هما على حدّ سوى او بينهما مجانس.^{١٦}
- ٣ . اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغرضهم.^{١٧}
- ٤ . الطريقة القواعد و ترجمة هي الطريقة التي يحلل تركيب الجملة من القواعد اللغة و ترجمتها.^{١٨} هذه طريقة الترجمة التي يعلم القواعد يعنى باستعمال الحروف الميئة كالرمز الذى يدل على وظيفة الكلمة فى جملة المفيدة نحو : م (utawi) للمبتداء (iku) للخبر, ون (kang) للنت.^{١٩}

و . الدراسة السابقة

¹⁴ Em, Zul Fajri dan Ratu Aprilia Senja, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* , (Difa Publisher, 1995) hlm...374

¹⁵ Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab, Pendekatan* , hlm...3

¹⁶ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm....8

^{١٧} . مصطفى العيّني، جامع الدّروس، (بيروت: دارالكتاب العلمية، ٢٠٠٨)، ص. ٧

¹⁸ Imam Ma'ruf, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*, (Semarang: NEED'S PRESS, 2009) hlm. 49

¹⁹ *Ibid*....23

قد بحثت "أمي أندرياني" (٢٠٠٧) كتابة بحث علمي عن طريقة القواعد و الترجمة بالموضوع "طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير ونودادى بليتار. و تلخيصها كما يلي:

١. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير ونودادى بليتار. تطبيق طريقة القواعد اللغوية اولا (المثال : يبين عن الأفعال والأسماء و غيرها). و يعلم تدريس الترجمة بعد ذلك. دور الأساتيد مهم جدا في تطبيق هذه الطريقة.

٢. العوامل التي تؤثر الى نجاح او فشل طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة فيما يلي:

أ. مهارات المعلم في أعداد المادة قبل دخول الفصل و عكسها.

ب. مهارات المعلم في استعمال طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة

داخل الفصل و عكسها.

ج. تطبيق القواعد المستمر عند الطلاب و يرج الى القاموس دائما في تعلم اللغة

العربية عكسها.

كما بحث السابقة, البحث العلمي يبحث عن طريقة القواعد و

الترجمة, لكن هذا البحث بالموضوع تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تدريس

اللغة العربية بمعهد فابجون تولونج أجونج, اما اهداف البحث في هذا البحث
ليسعد عملية التعليم اللغة العربية في المعهد فابجونج في فهم المادة اللغة العربية
فيستعمل المعلم الطريقة القواعد والترجمة. لأن بإستعمال طريقة القواعد والترجمة
يقدر الطلاب تفهيم نصوص اللغة العربية و يقدر ترجمة النصوص اللغة العربية
في اللغة الإندونيسي .

ز. ترتيب البحث

يتكون الترتيب في هذا البحث العلمي كما يلي:

الباب الأول : مقدمة حيث تشتمل : (أ) خلفية البحث، (ب) مسائل البحث، (ج)
أغراض البحث، (د) فوائد البحث، (هـ) توضيح المصطلحات، (ز)
ترتيب البحث.

الباب الثاني : النظريات ويشتمل : مفهوم اللغة العربية، تدريس اللغة العربية، مفهوم
الطريقة في تدريس اللغة العربية، أنواع الطريقة وخصائصها، طريقة
القواعد والترجمة في تدريس اللغة العربية

الباب الثالث : طريقة البحث حيث تشتمل على : تصميم البحث، و مدخل

البحث، و موضوع البحث، و مصادر البحث، و طريقة جمع

الحقائق و أدواتها، و تحليل الحقائق، و تفتيش صحة الحقائق.

الباب الرابع : تقديم نتائج البحث و تشمل لمحة عن أحوال محل البحث، وتقديم

الحقائق المحصورة من البحث وتحليلها.

الباب الخامس: الخاتمة حيث تحتوي على التلخيص